

-Allons donc, père ! Quel haut titre ne mériterait pas Nicolette, ma très douce amie ? Impératrice de Constantinople, reine de France ou d'Angleterre ? Ce serait trop peu pour elle, tant elle est noble, courtoise, généreuse, pleine de toutes les qualités.

### III. CHANTÉ

Aucassin est de Beaucaire.  
un château d'agréable séjour.  
De Nicole qui est si bien faite,  
personne ne peut le détacher.  
Son père ne lui donne pas son accord 5  
et sa mère le menace :  
"Allons, fou, que veux-tu faire ?  
-Nicolette est gracieuse et gentille.  
-Mais chassée de Carthagène<sup>1</sup>  
et achetée à un Sarrasin. 10  
Si tu veux te marier,  
choisis une femme de haut rang.  
-Mère, je ne peux faire autrement :  
Nicolette est de bonne naissance ;  
son corps charmant, son visage, 15  
sa beauté soulagent mon coeur de toute  
peine.  
J'ai raison de l'aimer,  
elle est toute douceur.

### IV. PARLÉ

Garin, fou de colère, saute sur son cheval  
et court chez le vicomte de Beaucaire,  
son vassal :  
-Vicomte, éloignez donc Nicolette, votre  
filleule ! Maudit soit le pays d'où elle  
vient. À cause d'elle je perds Aucassin. Il  
refuse d'être chevalier et d'accomplir ses  
devoirs.

— Πες μου λοιπόν, πατέρα, απαντάει ο Οκασέν, πού  
βρίσκεται αυτή την ώρα, πάνω στη γη, μια τιμή αρκετά  
υψηλή που να μην την άξιζε η Νικολέτ, η πολύ γλυκιά  
μου φίλη, αν την είχε; Ακόμη κι αν ήταν αυτοκράτειρα  
της Κωνσταντινούπολης ή της Γερμανίας, βασίλισσα  
της Γαλλίας ή της Αγγλίας, θα ήταν πολύ λίγο γι' αυτή  
τόσο ευγενής, περιποιητική, γενναιοδωρη είναι, φορ-  
τωμένη με όλα τα προτερήματα.

3

#### Τραγουδιστό

Ο Οκασέν κρατούσε απ' την Μποκέο,  
από ένα κάστρο ωραίο για να μένεις.  
Απ' τη Νικολέτ την καλοκαμωμένη  
κανένας δεν μπορεί να τον χωρίσει  
δε θέλει ο πατέρας του να τον αφήσει  
και η μητέρα του τον απειλεί:  
— Τρελέ, τι θες λοιπόν να κάνεις;  
— Η Νικολέτ είναι γλυκιά κι ευγενική.  
— Είναι διωγμένη από την Καρθαγένη  
κι από ένα Σάξονα αγορασμένη.  
Αφού το γάμο η καρδιά σου λαχταρά,

πάρε γυναίκα από ψηλή σειρά.  
— Μητέρα, αλλιώς να κάνω δεν μπορώ,  
η Νικολέτ είναι από γενιά καλή,  
το πρόσωπό της, το κομψό κορμί,  
η ομορφιά της μου αλαφρώνουν την ψυχή.  
Πολύ σωστό είναι που την αγαπώ,  
αφού είναι γλυκιά πολύ.

4

#### Αφήγηση

Όταν ο κόμης Γκαρέν της Μποκέο κατάλαβε ότι δεν  
μπορούσε να τραβήξει το γιο του Οκασέν από τον έ-  
ρωτα της Νικολέτ, πήγε στο σπίτι του υποκόμη της  
πόλης, που ήταν υποτελής του, και του είπε:  
— Κύριε κόμη, απομακρύνετε λοιπόν τη Νικολέτ τη  
βαφτιστική σας! Καταραμένη να είναι η γη απ' όπου  
οδηγήθηκε σ' αυτήν εδώ τη χώρα! Γιατί αυτή τη στιγ-  
μή, από δικό της σφάλμα, χάνω τον Οκασέν, που δε  
θέλει να ιππεύσει, ούτε να εκτελέσει κανένα απ' τα  
καθήκοντά του. Και να είστε σίγουρος ότι, αν μπορέσω  
να την πιάσω, θα την κάψω μέσα σε μια πυρά, κι εσείς  
ο ίδιος θα μπορείτε να φοβάστε για τη ζωή σας.

<sup>1</sup> Ville d'Espagne. À l'époque, cette ville est occupée par les Sarrasins.



- Seigneur, répond le vicomte, je n'aime pas qu'Aucassin aille et vienne pour la voir et lui adresse la parole. C'est ma fille et je comptais la marier avec un jeune homme. Mais puisque vous le voulez, je l'enverrai dans un pays où il ne la verra plus jamais.

Le vicomte est très riche et il a un beau palais qui donne sur un jardin. Il ordonne d'installer Nicolette dans une chambre, à un étage élevé, avec une vieille femme pour lui tenir compagnie. Il ordonne de porter du pain, de la viande, du vin et tout le nécessaire. Puis, il fait boucher la porte pour interdire l'entrée et la sortie ; seule une petite fenêtre du côté du jardin leur donne un peu d'air.

*Texte adapté de Aucassin et Nicolette, aux éditions GF Flammarion, Paris, 1984 ; Gallimard, Paris, 1999 ; Flammarion, Paris, 1997, et de Jacqueline Mirande, Contes et légendes du Moyen-âge, Nathan/VUEF, 2001*



— Κύριε, απάντησε ο υποκόμης, δε μ' αρέσει να ηγαινοέρχεται ο Οκασέν για να τη βλέπει, ούτε να της στέλνει μηνύματα. Την αγόρασα με τα δηνάριά μου. Την κράτησα στην κολυμπήθρα και τη βάφτισα. Έγινε βαφτιστικιά μου και λογάριαζα να της δώσω για σύζυγο ένα νέο άντρα που θα κέρδιζε τίμα το ψωμί του. Αυτό δεν είχε καμιά σχέση με το γιο σας τον Οκασέν. Αλλά αφού το θέλετε και το επιθυμείτε, θα τη στείλω σε μια τέτοια γη, σε μια τέτοια χώρα, που δε θα την ξαναδεί ποτέ πια.

— Κάντε το λοιπόν, λέει ο κόμης Γκαρέν: Θα μπορούσε να σας βρει καμιά συμφορά.

Χωρίζονται. Ο υποκόμης ήταν πολύ πλούσιος, είχε ένα πολυτελέστατο παλάτι με κήπο. Πρόσταξε να εγκατασταθεί η Νικολέτ μέσα σ' ένα δωμάτιο, σ' έναν όροφο ψηλό, συντροφιά με μια γυναίκα που θα μοιραζόταν τη ζωή της. Πρόσταξε να μεταφέρουν εκεί ψωμί, κρέας, κρασί κι όλα τ' απαραίτητα μετά σφράγισε την πόρτα, με σκοπό να μην μπορεί κανείς να μπει ή να βγει από καμιά μεριά: μόνο ένα μικρό παράθυρο, ανοιχτό προς τον κήπο, τους άφηνε λίγο αέρα.

*Οκασέν και Νικολέτ, Εκδόσεις Καστανιώτη, Αθήνα 1989*

Twinfeuill'ton : amours et préjugés de jadis à nos jours

**ETAPE 1**

**LECTURE du ROMAN**

**III. Aucassin, amoureux de Nicolette**

<https://twinspace.etwinning.net/72583/pages/page/446223>

23 novembre 2018, Collège Expérimental Zanneio, classe C3